



Mehanizam za međunarodne krivične sudove

MICT/20

2 November 2017

Original: engleski

**ETIČKI KODEKS ZA USMENE I PISMENE PREVODIOCE ANGAŽOVANE OD
STRANE MEHANIZMA ZA MEĐUNARODNE KRIVIČNE SUDOVE**

(MICT/XX)

ODLUKA

SEKRETAR,

IMAJUĆI U VIDU Statut Mehanizma za međunarodne krivične sudove (dalje u tekstu: Statut, odnosno Mehanizam), koji je Savjet bezbjednosti usvojio Rezolucijom br. 1966 (2010), a posebno članove 15, 18, 19 i 31 Statuta;

IMAJUĆI U VIDU Pravilnik o postupku i dokazima Mehanizma, usvojen na osnovu člana 13 Statuta, s kasnijim izmjenama i dopunama (dalje u tekstu: Pravilnik), a posebno pravila 3, 31 i 89 Pravilnika;

UZIMAJUĆI U OBZIR da poštovanje etičkog kodeksa predstavlja sastavni dio posla usmenih i pismenih prevodilaca u pravosudnom kontekstu;

POŠTO SE KONSULTOVAO s predsjednikom Mehanizma;

OVIM ODLUČUJE da proglasi ovaj Etički kodeks za usmene i pismene prevodioce angažovane od strane Mehanizma za međunarodne krivične sudove, priložen u Dodatku.

SAČINJENO na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan engleski tekst.

Olufemi Elias,
sekretar

Dana **XX XX** 2017.
U Haagu,
Nizozemska.

Dodatak

ETIČKI KODEKS ZA USMENE I PISMENE PREVODIOCE ANGAŽOVANE OD STRANE MEHANIZMA ZA MEĐUNARODNE KRIVIČNE SUDOVE

PREAMBULA

Ovaj Kodeks se proglašava u uvjerenju da:

1. Usmeni i pismeni prevodioci, kao službenici Mehanizma, moraju da se pridržavaju visokih standarda profesionalnog ponašanja;
2. Usmeni i pismeni prevodioci u obavljanju svog posla moraju da djeluju vjerno, nezavisno i nepristrasno i da u potpunosti poštuju obavezu čuvanja tajne; i
3. S obzirom na to da obaveze i odgovornosti koje usmeni i pismeni prevodioci imaju prema Mehanizmu važe i poslije isteka ili raskida njihovog ugovora, oni mogu da odgovaraju za svako eventualno kršenje tih obaveza, između ostalog i putem prijavljivanja njihovim nacionalnim ili međunarodnim stručnim udruženjima. Stoga moraju biti svjesni svojih obaveza i odgovornosti.

UVOD

Član 1 Definicije

Za potrebe ovog Kodeksa, osim ako iz njegovih odredbi ili konteksta u kojem se upotrebljavaju ne proističe drugačije, dolenađeni izrazi imaju sljedeće značenje:

Usmeni prevodioci: Lica angažovana od strane Mehanizma na osnovu bilo koje vrste ugovora, uključujući kratkoročne ugovore i sporazume o posebnim uslugama, koja simultano ili konsektivno prevode tokom postupaka i aktivnosti Mehanizma, bez obzira na mjesto gdje se taj posao obavlja, ili koja djeluju kao pojačanje za usmene prevodioce Mehanizma u obavljanju tog zadatka.

LSS: Služba za jezičke usluge Mehanizma.

Pismeni prevodioci: Lica angažovana od strane Mehanizma na osnovu bilo koje vrste ugovora, uključujući kratkoročne ugovore i sporazume o posebnim uslugama, koja, bez obzira na mjesto gdje se taj posao obavlja, pismeno prevode dokumente dostavljene LSS-u.

Član 2 Opšta primjena

1. Ovaj Kodeks se primjenjuje na usmene i pismene prevodioce, kako su definisani u članu 1.

2. Ovaj Kodeks se mora tumačiti i primjenjivati tako da se na najbolji način ostvaruju ciljevi i štite vrijednosti iz Preambule.
3. Opšte odredbe ovog Kodeksa ne smiju se na osnovu neke posebne ili ilustrativne odredbe tumačiti niti primjenjivati restriktivno.
4. Upotreba jednine podrazumijeva množinu i obratno.
5. Osim odredbi ovog Kodeksa, usmene i pismene prevodioce, kao službenike Mehanizma, obavezuju i odredbe Pravila službe Ujedinjenih nacija i prateća administrativna uputstva.

PROFESIONALNO PONAŠANJE

Član 3 Pravila ponašanja

1. Usmeni i pismeni prevodioci se u svim prilikama ponašaju uljudno, učtivo i dostojanstveno.
2. Usmeni prevodioci u svim prilikama zadržavaju profesionalan pristup u ophođenju sa sudijama, pomoćnim sudskim osobljem, svjedocima, advokatima i drugim osobama relevantnim za rad Mehanizma. Usmeni prevodioci se moraju truditi da uvijek pokažu profesionalnu uzdržanost.

Član 4 Profesionalni integritet i dostojanstvo

1. Usmeni i pismeni prevodioci ne dozvoljavaju da lični ili neki drugi interesi utiču na obavljanje njihovih zadataka.
2. U obavljanju svog posla usmeni i pismeni prevodioci ne traže i ne prihvataju nikakvu nagradu niti naknadu, korist ili povlasticu bilo koje vrste.
3. Usmeni i pismeni prevodioci ne koriste prednost koju im njihov položaj daje u odnosu na one koji slušaju ili čitaju njihove prijevode, niti utiču na njih.
4. Usmeni i pismeni prevodioci u svim prilikama zadržavaju integritet i nezavisnost.

Član 5 Pouzdanost

1. Usmeni i pismeni prevodioci poštuju zakazane termine i predviđene rokove; ako to ne mogu, o tome izvještavaju svoje nadređene kako bi bile preduzete neophodne mjere.
2. Usmeni prevodioci koji rade u sudnici izvještavaju sudije o svakoj nedoumici koja može proisteći iz eventualne leksičke lakune u izvornom jeziku ili u jeziku prijevoda.

OBAVEZE PREMA MEHANIZMU

Član 6 Povjerljivost

1. *Opšte obaveze*

(a) Usmeni i pismeni prevodioci se s najvećom mogućom diskrecijom odnose prema svemu što se tiče njihovog posla i ni u kojoj prilici ne saopštavaju medijima niti bilo kojoj instituciji, osobi, vladinoj ili nevladinoj organizaciji ili nekom drugom organu izvan Mehanizma informacije koje nisu javno iznijete, a koje su saznali u okviru obavljanja svog posla.

(b) Informacije koje su im prenijete kao povjerljive, koje su saznali obavljajući svoj posao ili za koje na neki drugi način znaju da su povjerljive, usmeni i pismeni prevodioci mogu saopštiti unutar Mehanizma samo onim osobama kojima su te informacije potrebne radi obavljanja posla, ili uz odobrenje pretpostavljenog.

(c) Dokumenti koji se prevode u svakom trenutku su svojina Mehanizma, te ih usmeni i pismeni prevodioci ne pokazuju i ne daju trećim licima osim uz izričitu dozvolu šefa LSS-a ili po nalogu Mehanizma.

(d) Usmeni i pismeni prevodioci ne raspravljaju o činjenicama iz predmeta koje rješava Mehanizam, osim o stručnim pitanjima u okviru LSS-a.

(e) Usmeni i pismeni prevodioci ne stiču nikakvu ličnu korist ili prednost na osnovu povjerljivih informacija koje eventualno saznaju prilikom obavljanja svog posla.

2. *Privilegovani odnos između advokata i klijenta*

Informacije koje usmeni i pismeni prevodioci saznaju iz konsultacija ili komunikacija koje su zaštićene pravilom o privilegovanom profesionalnom odnosu advokata i klijenta ne smiju se nikome prenositi bez izričite saglasnosti osumnjičenog ili optuženog i njegovog branioca.

3. *Trajnost obaveze*

Usmeni i pismeni prevodioci imaju obavezu čuvanja tajne i po isteku ili raskidu ugovora koji ih vezuje za Mehanizam.

Član 7 Nepriistrasnost

1. Usmeni i pismeni prevodioci dužni su da budu potpuno nepriistrasni u obavljanju svog posla.
2. Usmeni i pismeni prevodioci nikome ne daju pravne savjete, bilo na nečiji zahtjev bilo samoinicijativno, niti bilo kog osumnjičenog ili optuženog upućuju na nekog konkretnog branioca.
3. Usmeni i pismeni prevodioci otvoreno obavještavaju svog pretpostavljenog o eventualnom sukobu interesa, stvarnom ili prividnom, koji može da se pojavi u obavljanju njihovog posla.

STRUČNOST

Član 8 Kompetentnost

1. *Stepen stručnosti*

- (a) Usmeni i pismeni prevodioci prihvataju samo one zadatke koje su u stanju kompetentno da obave.
- (b) Ako usmenim i pismenim prevodiocima tokom rada postane jasno da zadatak koji im je povjeren prevazilazi njihove tehničke ili jezičke sposobnosti, oni predlažu svoje povlačenje sa tog zadatka.
- (c) Usmeni i pismeni prevodioci vode računa o tome da uslovi u kojima rade olakšavaju komunikaciju. Ako neki spoljni elementi (uključujući i tehničke probleme kao što su loš kvalitet zvuka ili nečitke fotokopije) umanjuju tačnost ili potpunost njihovog usmenog odnosno pismenog prijevoda, oni o tome odmah obavještavaju one koji njihove prijevode slušaju ili čitaju.

2. *Priprema*

Usmeni i pismeni prevodioci unaprijed utvrđuju moguće zahtjeve koji ih očekuju tokom predstojećih zadataka i pripremaju se za njih na odgovarajući način.

Član 9 Tačnost

1. *Vjernost originalu i potpunost*

- (a) Formulacije koje koriste osobe čije se riječi usmeno ili pismeno prevode usmeni i pismeni prevodioci prenose što je moguće vjernije originalu, s najvećom mogućom preciznošću i s potpunom neutralnošću.
- (b) Usmeni prevodioci poruku prenose u potpunosti, uključujući i vulgarne ili pogrdne primjedbe, uvrede i neverbalne elemente, kao što su ton i emocije govornika, koji slušaocima mogu da olakšaju razumijevanje.
- (c) Usmeni i pismeni prevodioci prilikom prevođenja ne dozvoljavaju sebi nikakvo uljepšavanje, izostavljanje niti mijenjanje.
- (d) Ukoliko su izgovorene ili napisane očigledne greške ili neistine, usmeni i pismeni prevodioci moraju vjerno da ih prenesu.

2. *Nedoumice u vezi s prenošenjem ili razumijevanjem*

- (a) Usmeni i pismeni prevodioci moraju priznati i bez odlaganja ispraviti svaku grešku u svom usmenom ili pismenom prijevodu.
- (b) U slučaju bilo kakve nejasnoće, usmeni i pismeni prevodioci traže da se nejasni dio ponovi, preformuliše ili pojasni.

3. *Kvalitet prenošenja*

Usmeni prevodioci vode računa, koliko je to u njihovoj moći, da ih oni koji slušaju dobro čuju i razumiju.